

**Программа
итогового контроля по дисциплине
«Современные переводческие концепции» (восточные языки)» на 2023-
2024 учебный год, осенний семестр**

Факультет: Востоковедения

Кафедра: Китаеведения

Шифр и наименования образовательной программы: «8D02301» –
Переводческое дело (восточные языки)», 1 курс, 1 семестр, р/о, к/о

Форма итогового контроля по учебной дисциплине: Стандартный,
письменно

Платформа: ИС UNIVER

Программа итогового экзамена по дисциплине «Современные переводческие концепции» (восточные языки)» была разработана Даулет Ф.Н.

Рассмотрена на заседании кафедры китаеведения протокол
№ от «» июня 2023 г.

Зав.кафедрой китаеведения _____ Оразақынқызы Ф.

Введение

Правила проведения комбинированного (устного и письменного) экзамена:

Процесс сдачи письменного экзамена предполагает письменный ответ на теоретические вопросы, на которые студенту необходимо ответить письменный перевод художественных текстов и текстов общественно-политического содержания. Создание преподавателем экзаменационных вопросов по теории и практике перевода, изученные в течение семестра в соответствии с УМКД дисциплины «Современные переводческие концепции» (восточные языки)»

Экзамен проводится согласно расписанию.

Форма проведения экзамена: стандартное, письменное.

Экзаменационные задания состоят из 2-х частей. Первая часть состоит из ответа на вопросы по теории и практики перевода.

Вторая часть состоит из 2-х заданий: 1. Перевод текста с русского/казахского на китайский язык; 2. Перевод текста с китайского языка на русский/казахский языки.

Время экзамена: 90 минут.

Политика оценивания:

При оценке письменного экзамена учитываются следующие критерии: Знание основных процессов изучаемой предметной области, глубина и полнота раскрытия вопроса. Владение терминологическим аппаратом и использование его при ответе. Умение обосновать свои ответы на теоретические вопросы, делать выводы и обобщения, аргументировать свои ответы соответствующими примерами. Умение делать анализ по заданной тематике. Логичное обоснование заданной темы, приветствуется ссылка на научные источники, заданные по СРСП.

Ответ (знания, умения, навыки и компетенции) докторанта оценивается в баллах по 100-бальной шкале, соответствующих принятой в международной практике буквенной системе (положительные оценки, по мере убывания, от «А» до «D», «неудовлетворительно» –«F») с соответствующим цифровым эквивалентом по 4-х балльной шкале. Знания, умения, навыки и компетенции обучающихся по всем видам контроля определяются оценками балльно-рейтинговой буквенной системы, которые имеют прямо пропорциональное соотношение.

Требования к переводу текстов:

Для перевода предлагается текст объемом 1 листа формата А4 (1500-2000 п. зн.) , время перевода распределяет сам докторант из выделенных на экзамен 90 минут. Тексты научно-популярного характера взяты из оригинальных источников.

Требования к переводу:

1. Перевод должен адекватно отражать содержание исходного текста;
2. Представленный текст должен соответствовать нормам ПЯ (переводящего языка) языка и не должен содержать буквализмов;
3. При переводе должны быть учтены грамматические особенности ИЯ (исходного языка);
4. Допускаются некоторые стилистические неточности, однако перевод текста может быть не зачтён, если есть грубые ошибки, ведущие к нарушению смысла;

Темы, по которым будут составлены задания

Определение перевода. Основные принципы перевода. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Методики письменного перевода Особенности перевода художественной литературы. Перевод научной литературы. Особенности перевода публицистики. Информационный (специальный) перевод. Психолингвистическая классификация перевода. Виды письменного перевод. Виды устного перевода. Синхронный перевод. Последовательный перевод. Методики устного перевода. Проблема переводимости/непереводимости. Способы достижения адекватности перевода. Адекватный, буквальный и вольный перевод. Переводческие трансформации - перестановки. Переводческие трансформации - замены. Переводческие трансформации – добавления и опущения. Перевод слов, обозначающих национально-специфические реалии жизни и быта. Перевод собственных имён и прозвищ. Перевод афоризмов, пословиц-поговорок, заголовков. Перевод грамматических элементов исходного языка (ИЯ), не имеющих формальных соответствий в переводящем языке (ПЯ). Основные языковые трудности в процессе перевода. Методика использования словарей в процессе перевода. Лексический вариант в переводе (многозначность слова). Расхождения стилистических норм языков, участвующих в переводческом процессе. Переводческая этика.

Рекомендуемая литература для подготовки к экзамену

Основная:

1. 翻译与翻译研究概论, 谭载喜, 2012, 336 页, 中国对外翻译出版有限公司
2. 汉语词汇文化, 常敬宇, 2011, 286 页, 北京大学出版社
3. 汉语与交际文化, 杨德峰, 商务印书馆, 北京, 2012 页
4. Линн Виссон, Практикум по синхронному переводу
Издательство: Р.Валент 1999, 2002
5. Свиридова Л.К. Теория и практика перевода в схемах и диаграммах. -М.: ЛЕНАНД, 2016. 168 с.
6. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. М.: «Р.Валент», 2012. – 406 с.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
8. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М., 2006;
9. Тюленев С.В. Теория перевода. М., 2004
10. Аполлова М.А. Грамматические трудности перевода. М., 1980
11. Алексеева И.С. Основы теории перевода. СПб., 1998

10

Дополнительная:

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2002
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. Курск, 1998
3. Казакова Т.А. Художественный перевод. СПб., 2002
4. Казакова Т.А. Аспекты теории письменного перевода. Свердловск, 1988.
5. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 2000
6. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996
8. Нелюбин Л.Л. Переводоведческий словарь. М., 1999
9. Стрелковский Г.М., Латышев Л.К. Научно-технический перевод. М., 1980